

Come ogni rio che d'acqua dolci e chiare

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Madrigali à 4, 5, e 6 voci (Giacomo Vincenti, Italy, 1588)

5

Canto
Co - m'o - gni rio _____ che d'ac-qua dol - cie

Alto
Co - m'o - gni rio, _____ co - m'o - gni

Tenore
Co - m'o - gni

Sesto
Co - m'o - gni rio, _____

Quinto
Co - m'o - gni rio _____ che d'ac -

Basso

10

_____ chia - re, co - m'o - gni rio, _____ Co - m'o - gni

rio, _____ co - m'o - gni rio che d'ac - qua dol - cie

rio _____ che d'ac-qua dol-cie chia - re, co - m'o - gni

co - m'o - gni rio, co - m'o - gni rio che d'ac-qua dol-cie

qua dol - cie chia - re, co - m'o - gni rio _____

Co - m'o - gni rio, _____ co - m'o - gni rio _____ che

Set by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (ver. 2023-04-24) CC BY-NC 2.5

15

rio che d'acqua dolci e chiare Por-ge tri-
 chia - re, dol - cie chia - re Por-
 rio che d'acqua dolci e chiare Por-ge tri-bu-to al ma-re,
 chia - re, che d'acqua dolci e chiare Por-ge tri-bu-to al ma-re,
 che d'acqua dolci e chia - re
 d'ac - qua dol - cie e chia - re Por - ge tri - bu-to al ma - re,

20

bu-to al ma-re, por-ge tri-bu-to al ma-re, Giun-to in quel-le vo-ra -
 - ge tri-bu-to al ma-re, al ma-re, al ma-re, Giun-to in quel-le vo-ra-gi-
 por-ge tri-bu-to al ma-re, Giun-to in quel-le vo-ra-gi-ni
 por-ge tri-bu-to al ma-re, por-ge tri-bu-to al ma-re, Giun-to in quel-le vo-
 Por-ge tri-bu-to al ma-re, al ma-re, Giun-to in quel-le vo-ra-gi-
 por-ge tri-bu-to al ma-re, Giun-to in quel-le vo-ra-gi-

25 30

gi - ni pro - fon - de In a - ma - ri si can - gia e tor - bi - d'on -
 ni pro - fon - de In a - ma - ri si can - gia e tor - bi -
 pro - fon - de In a - ma - ri si can - gia e tor - bi -
 ra - gi - ni pro - fon - de In a - ma - ri si can - gia e tor - bi -
 ni pro - fon - de e tor - bi - d'on -
 ni pro - fon - de In a - ma - ri si can - gia e tor - bi - d'on -

35

de: Co - sì o - gni ben ch'è buo - no per na - tu - ra, Giun - to nel mar
 d'on - de: Co - sì o - gni ben ch'è buo - no per na - tu - ra, Giun - to nel mar del -
 d'on - de:
 d'on - de: Co - sì o - gni ben ch'è buo - no per na - tu - ra, Giun - to nel mar del -
 de: Co - sì o - gni ben ch'è buo - no per na - tu - ra, Giun - to nel
 de: Co - sì

40

- del-la mia pe-na du - ra, Si can - gia in ma - le a - ma - ro, e di-vien
 la mia pe-na du - ra, Si can - gia in ma-le a - ma - ro,
 e di-vien
 la mia pe-na du - ra, Si can - gia in ma - le a - ma - ro,
 mar del-la mia pe - na du-ra, Si can-gia in ma - le a - ma - ro,
 e di-vien

45

50

ta - le, e di-vien ta - le Per l'a-ma -
 e di-vien ta - le Per l'a-ma - ro in - fi - ni -
 ta - le, e di-vien ta - le Per l'a - ma - ro in-fi - ni-to, e
 e di-vien ta - le Per l'a - ma - ro in-fi - ni -
 e di-vien ta - le Per l'a-ma - ro in-fi - ni - to del
 ta - le Per l'a-ma - ro in - fi - ni - to del

55

ro in - fi - ni - to del mio ma - le, e di-vien ta - le per l'a -
to, e di-vien ta - le, e di - vien ta - le Per l'a -
di-vien ta - - le, e di-vien ta - le, e di-vien ta - le per
to del mio ma - le, e di-vien ta - le, e di-vien ta - le
- mio ma - le, e di-vien ta - le, e di-vien ta -
mio ma - - le, e di-vien ta - le per l'a-ma - ro, per

60 65

ma - ro, per l'a-ma - ro in - fi - ni - to del mio ma - - le.
ma - ro in - fi - ni - to del mio ma - le, del mio ma - - le.
- l'a-ma - ro in-fi - ni - to del mio ma - le, del mio ma - le.
Per l'a - ma-ro in - fi - ni - to del mio ma - - le.
le Per l'a - ma - ro in - fi - ni - to del mio ma - - - - le.
- l'a-ma - ro in - fi - ni - - to del mio ma - - - - le.

Come ogni rio che d'acqua dolci e chiare
porge tributo al mare,
giunto in quelle voragini profonde
in amari si cangia e torbid'onde:
Così ogni ben ch'è buono per natura,
giunto nel mar della mia pena dura,
si cangia in male amaro, e divien tale
per l'amaro infinito del mio male.

Like every river whose water, sweet and clear,
offers tribute to the sea,
arriving in those deep abysses
turns into bitter, murky waves:
So every good that is good by its nature,
when reaching the sea of my inexorable pain,
is transformed into bitter evil, and becomes such
because of the infinite bitterness of my pain.

translation by editor